Porównanie tłumaczeń Łukasza 3:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i schodzić Duch Święty cielesną postacią jakby gołębica na Niego i głos z nieba stać się mówiący Ty jesteś Syn mój umiłowany w Tobie upodobałem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i w cielesnej postaci przypominającej gołębicę zstąpił na Niego Duch Święty,* i rozległ się z nieba głos: Ty jesteś moim ukochanym Synem,** w Tobie znalazłem upodobanie.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i (zeszedł) Duch Święty cielesnym wyglądem jak gołąb na niego, i głos z nieba stał się: Ty jesteś Syn mój umiłowany, w tobie upodobałem.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i schodzić Duch Święty cielesną postacią jakby gołębica na Niego i głos z nieba stać się mówiący Ty jesteś Syn mój umiłowany w Tobie upodobałem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i zstąpił na Niego Duch Święty w cielesnej postaci przypominającej gołębicę. Przy tym z nieba rozległ się głos: Ty jesteś moim ukochanym Synem, źródłem mojej radości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zstąpił *na niego* Duch Święty w kształcie cielesnym jak gołębica, a z nieba rozległ się głos: Ty jesteś moim umiłowanym Synem, w tobie mam upodobanie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zstąpił nań Duch Święty w kształcie cielesnym jako gołębica, i stał się głos z nieba, mówiąc: Tyś jest on Syn mój miły; w tobie mi się upodobało.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i zstąpił nań Duch święty w osobie cielesnej jako gołębica, i zstał się głos z nieba: Tyś jest Syn mój miły, w tobiem upodobał sobie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i Duch Święty zstąpił nad Niego, w postaci cielesnej niby gołębica, a z nieba odezwał się głos: Tyś jest mój Syn umiłowany, w Tobie mam upodobanie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zstąpił na niego Duch Święty w postaci cielesnej jak gołębica, i odezwał się głos z nieba: Tyś jest Syn mój umiłowany, którego sobie upodobałem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i Duch Święty zstąpił na Niego w cielesnej postaci jakby gołębica. Rozległ się też głos z nieba: Ty jesteś Moim umiłowanym Synem, w Tobie mam upodobanie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i Duch Święty zstąpił na Niego w postaci cielesnej jakby gołębica, a z nieba rozległ się głos: „Ty jesteś moim Synem umiłowanym, Ciebie sobie upodobałem”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i Duch Święty w cielesnej postaci, jako gołębica, zstąpił na Niego, a z nieba rozległ się głos: „Ty jesteś moim Synem

1) <x>290 42:1</x>; <x>470 12:18</x>; <x>490 4:18</x>; <x>500 1:32</x>; <x>510 10:38</x>
2) <x>230 2:7</x>; <x>470 3:17</x>; <x>470 17:5</x>; <x>480 9:7</x>; <x>490 9:35</x>; <x>560 1:6</x>; <x>580 1:13</x>; <x>680 1:17</x>
3) Lub: w Tobie sobie upodobałem, ἐν σοὶ εὐδόκησα, בָּךְ רָצִתָה נַפְשִׁי .

			umiłowanym, w Tobie złożyłem swoje postanowienia”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	i Duch Święty w widzialnej postaci, jak gołąb spłynął na niego, a z niebios rozległ się głos: - Ty jesteś moim ukochanym Synem, ciebie wybrałem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i Duch Święty zstąpił na Niego w widzialnej jak gołębica postaci, a z nieba odezwał się głos: - Tyś mój syn ukochany, Ciebie sobie upodobałem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	зійшов Дух Святий у вигляді голуба на нього, і почувся голос із неба: Ти мій улюблений Син, у тобі - моє вподобання.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i mogącym zstąpić na dół uczynić tego wiadomego ducha, tego oderwanie świętego, mającą cechy organicznej całości gatunkową formą tak jak gołębicę mieszkającą u człowieków aktywnie wrogo na niego, i uczynić głos z nieba mogącym stać się: Ty jakościowo jesteś ten wiadomy syn należący do mnie, ten umiłowany, w tobie łatwo wyobraziłem się.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i spłynął na niego Duch Święty, w cielesnym wyglądzie jak gołębica. Pojawił się też głos z Nieba, mówiący: Ty jesteś Mój Syn umiłowany, w tobie upodobałem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ruach Ha-Kodesz zstąpił na Niego w fizycznej postaci niby gołębica i rozległ się głos z nieba: "Jesteś moim Synem, którego miłuję, mam w Tobie upodobanie".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i zstąpił na niego duch święty, z kształtu cielesnego podobny do gołębia, a z nieba dobiegł głos: ”Tyś jest mój Syn. umiłowany; ciebie darzę uznaniem”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	i Duch Święty zstąpił na Niego jak gołąb. A z nieba rozległ się głos: —Jesteś moim ukochanym Synem, moją największą radością.